



جامعة أحمد دراية - أدرار  
Université Ahmed Draia - Adrar

# Langues & Cultures

Vol.5 N°1 / 2024



Revue scientifique éditée par le laboratoire  
Langue, Discours et Plurilinguisme LPD

المجلد 5 العدد 1 / جوان 2024

Volume 5 Numéro 1 / Juin 2024

Volume 5 Issue 1 / June 2024

ISSN : 2716-8093

EISSN : 2716-8212

<https://jlc.univ-adrar.edu.dz/>

<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/625>



*Langues & Cultures*

# **Revue scientifique**

*Éditée par le laboratoire LDP langue, discours et plurilinguisme*

*Département de français Université Ahmed Draia-Adrara*

Volume	Issue	Year
05	01	2024

Volume	Numéro	Année
05	01	2024

المجلد	العدد	السنة
05	01	2024

**Éditeur en chef**

Pr. Sid Ahmed KHELLADI

Email: [khelladi@univ-adrar.edu.dz](mailto:khelladi@univ-adrar.edu.dz)

**Comité scientifique**

Agnès SPIQUEL (U. Valenciennes), Alain RABATEL (U. Lyon 1), Alpha Ousmane BARRY (U. Bordeaux), Dalila MORSLY (U. Angers), Denis LEGROS (U. Paris8), Driss ABLALAI (U. Lorraine), Fatima-Zohra CHIALI LALAOUI (U. Oran 2), Fatima – Zohra HARIG BENMOSTEFA (U. Oran 2), Gaouaou MANAA ( U. Batna), Hadjira MEDANE (U. Chlef), Henri BOYER (U. Montpellier 3), Jean-Pierre SAUTOT (U. Lyon), Imene BENABDALLAH (U. Oran 2), Karima NABTI (ENSV), Kahina DJERROUD (Alger2), Kheira Asma YAHIAOUI ( ENS, Oran), Lakhdhar KHARCHI ( U. Msila), Laurence DENOZ (U. Lorraine), Meriem STAMBOULI (ENPO), Mohand Amokrane AIT DJIDA (U. Chlef), Mustapha TRABELSI (U. Sfax), Nejmeddine KHALFALLAH (U. Lorraine), Ouardia ACI (U. Blida), Patrick CHARAUDEAU (U.Paris13), Patrick HAILLET (U. Cergy Pontoise), Philippe BLANCHET (U.Rennes2) Sabrina FATMI (U. Alger 2), Salem KHCHOUM (U.Lyon2), Saliha AMOKRANE (U.Alger2), Wafaa BEDJAOUI (U.Alger2), Yamna CHADLI ABDELKADER (U. Bordeaux).

**Comité de rédaction**

Abdelli KANDSI (U. Adrar), Choueila Amel TALEB (U. Adrar), Boumediene BETIR (U. Tamanrasset), Chakib YOUSFI (U. Adrar), Charaf Eddine KAHOUADJI (U. Tissemsilt), Leila MANSOUR (U. Adrar) Mohamed HATTAB (U. Adrar), Mohammed LASHEB (U. Mascara), Mokhtar BOUGHANEM (U. Alger2), Noureddine KLATMA (U. Adrar), Mohamed DJENNANE (U. Adrar), Nouria GOUZI (U. Adrar), Sidi Mohamed TALEB (U. Adrar).

**Éditeurs associés**

Abdelkrim BENSELIM, Abdelkader AMEZIANE, Aïcha BENAMAR, Ali Abdel Amir Abbas KHAMIS Bachir BOUHANIA, Chakib Khalil YOUSFI, Cherine CHEHATA, Claude Cortier, Fatima Zohra HARIG-BENMOSTEFA , Ghania OUAHMICHE, Hadjira MEDANE, Hassane MISSOUM BENZIANE, Ioana Maria Marcu, Ibtissem CHACHOU, Idriss BENKHOYA, Imene BENABDALLAH, Kheira MERINE, Lakhdar KHARCHI, Lorella SINI, Mohammed EL KHATIB, Marie-Anne Paveau , Mohammed LASHEB, Mohamed Zahir, Miloud KARDANE, Nadia GRINE, Rachid CHIBANE, Salem KHCHOUM, Samira ALLAM-IDDOU, Souheila HEDID, THỊ THANH THÚY ĐẶNG, Wafa BEDJAOUI, Yamina MAZAR, Zoubida KHELLADI HAMZA, Zoulikha TABET Cherine CHEHATA

Lorella SINI Zoubida KHELLADI HAMZA, Mohamed ZAHIR, Ioana Maria Marcu, Dalila MORSLY Lindgren CHARLOTTE, Azzedine MALEK, Hanaa AL-SHLOUL, Georgia CONSTANTINOU.

### ***Présentation de la revue 3***

La revue « Langues & Cultures » est une revue scientifique internationale paraissant en langue française mais sans exclure les autres langues. Elle est éditée par le laboratoire LDP langue, discours et plurilinguisme, département des lettres et langue française de l'université Ahmed Draia -Adrar et destinée à une communauté scientifique multidisciplinaire. Elle se propose de publier des numéros thématiques s'inscrivant dans une perspective interdisciplinaire telles que : la linguistique, la didactique, la sociolinguistique, l'analyse du discours, la littérature, précédés d'un appel à contribution diffusé dans plusieurs sites internet. Chaque appel à contribution est lancé sous la responsabilité d'un coordinateur avec une rubrique « Varia » contenant des articles qui ne relèvent pas de la thématique en question. Exceptionnellement, la revue publie aussi des numéros spéciaux et des actes de colloque ou des journées d'étude.

La revue « Langues & Cultures » entend privilégier les contributions et publications inédites des chercheurs et des doctorants néophytes qui respectent les normes de rédaction internationale et les règles éthiques.

Après réception, les articles sont soumis d'une manière anonyme à une double expertise à l'aveugle. Une troisième aura lieu si les deux premières sont contradictoires. Chaque article est évalué par un comité scientifique multidisciplinaire et international qui se compose d'un certain nombre d'experts et d'enseignants chercheurs de l'université Ahmed Draia-Adrar, d'autres universités algériennes et étrangères.

Dans le dessein d'améliorer d'une manière permanente la qualité des publications scientifiques<sup>9</sup> et de promouvoir les recherches multi/pluri et interdisciplinaires, la revue « Langues & Cultures » reste à l'écoute de toutes propositions émanant des experts nationaux et internationaux surtout en matière de rédaction scientifique, de méthodologie et d'édition.

La revue ainsi que toute son équipe veillent à proposer à l'ensemble du lectorat, toutes obédiences linguistiques et épistémiques des articles scientifiques de qualité qui respecteront la rigueur scientifique et les normes déontologiques.

### ***Politique éditoriale***

Le comité d'édition se charge de la première évaluation sur le plan de la forme. Il est à signaler que les articles qui ne sont pas en harmonie avec la charte typographique de la revue « *Langues & Cultures* » seront rejetés.

Le comité d'édition assure le suivi administratif de la revue ainsi que la réalisation technique de chaque numéro. Quant au comité scientifique, il est chargé de veiller à la qualité scientifique des articles à publier. L'article accepté par le comité d'édition sera transmis d'une manière anonyme au comité scientifique et de lecture et fera l'objet d'une évaluation en double aveugle. La décision finale revient au comité scientifique. Il est à rappeler que cette décision est irrévocable.

## **Publication**

Site officiel : <https://jlc.univ-adrar.edu.dz>

ASJP : <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/625>

## Sommaire

Nom & prénom	Titre	Page
<b>Lalia BELABDI</b> <i>Valladolid University, ESPAGNE</i>	<b>Is the Leibnizian quote “all change is a kind of transcreation” also valid in translation?</b>	<b>10-25</b>
<b>Hodé Hyacinthe OUINGNON</b> <i>Université d'Abomey-Calavi, BÉNIN</i>	<b>Du journalisme à la littérature : aspects d'une double auctorialité chez Albert Camus</b>	<b>26-40</b>
<b>Jacques MIGOZZI</b> <i>Université de Limoges, FRANCE</i>		
<b>Mor DIAKHATE</b> <i>Université de Strasbourg, FRANCE</i>	<b>Stratégies d'empowerment dans les tragédies romaines de Corneille : étude de Sabine d'Horace et d'Émilie de Cinna</b>	<b>41-54</b>
<b>Amina LACHACHI</b> <i>Université d'Ain Temouchent, ALGERIE</i>	<b>A la quête d'un souffle de vie, culture et identité de l'Oranais dans Les Fleuves Impassibles d'Akram EL KEBIR</b>	<b>55-65</b>
<b>CHEDED Aicha</b> <i>Université Oran 2, ALGÉRIE</i>	<b>La mention générique dans les écrits littéraires de Mohammed Dib entre imitation, subversion et retour aux origines</b>	<b>66-73</b>
<b>Ibtissem CHACHOU</b> <i>Université de Mostaganem, ALGÉRIE</i>	<b>Le paradoxe de la citadinité dans la région de Mazouna</b>	<b>74-89</b>
<b>Abdenour Braham</b> <i>Centre Universitaire de Naama ALGÉRIE</i>	<b>Analyse sociolinguistique des interactions interculturelles dans le reportage 'J'irai dormir chez vous' en Algérie</b>	<b>90-106</b>
<b>Widad BOUARIOUA</b> <i>Université d'Alger2, ALGÉRIE</i>	<b>Les patronymes en Algérie : quel (s) sens ? et quelle (s) connotation(s) ? Cas d'étude des patronymes jjiliens</b>	<b>107-115</b>
<b>Youva DJOUADI</b> <i>Université de Béjaïa, ALGÉRIE</i>	<b>Les terminologies thématiques amazighes : un essai d'inventorisation</b>	<b>116-133</b>
<b>Abdelaziz BERKAI</b> <i>Université de Béjaïa, ALGÉRIE</i>		
<b>Aimeline RASOANANTENAINA</b> <i>Université d'Antsiranana, MADAGASCAR</i>	<b>Collocations dans les sciences du langage : enjeux théoriques et applicatifs</b>	<b>134-146</b>
<b>Cécile Marie-Ange MANOROHANTA</b> <i>Université d'Antsiranana, MADAGASCAR</i>		
<b>Salim KHIDER</b> <i>Université de Biskra, ALGÉRIE</i>	<b>Croisement sémiotique du signe linguistique et architectural : des formes aux dimensions langagières</b>	<b>147-160</b>
<b>PINELOPI KRYSTALLI</b> <i>Université Aristote de Thessalonique, GRÈCE</i>	<b>Revue des plateformes de gamification pour l'enseignement des langues étrangères</b>	<b>161-173</b>
<b>Yasmina KHAINNAR</b> <i>Université Frères Mentouri, Constantine 1, ALGÉRIE</i>	<b>Pour un Design didactique du texte en classe de langues</b>	<b>174-189</b>

<b>Mahfoudh BENYOUCEF</b> <i>Université de Tiaret, ALGÉRIE</i> <b>Amir MEHDI</b> <i>Université de Tiaret, ALGÉRIE</i>	<b>Effet du recours à la L1 sur la compréhension d'un texte argumentatif en contexte bi-plurilingue algérien</b>	<b>190-198</b>
<b>Besma BOUDINA</b> <i>Université de Bejaia, ALGÉRIE</i> <b>SAKRANE Fatima Zohra</b> <i>Université de Bejaia, ALGÉRIE,</i>	<b>La mise en place de la pédagogie inversée en cours de FLE en période de post-pandémie : qu'en est-il des représentations des étudiants universitaires algériens ?</b>	<b>199-212</b>
<b>Fatima NASRAOUI</b> <i>Université Abbas Laghrour - Khenchela, ALGÉRIE</i>	<b>Prodiguer une assistance éclairée aux étudiants dans l'appréhension du ChatGPT</b>	<b>213-229</b>
<b>Bouchra ABOURA</b> <i>Université Oran 2, ALGÉRIE</i>	<b>Neue Perspektiven in der universitären Sprachbildung: Integration von Künstlicher Intelligenz ins DaF-Curriculum der Universität Oran 2</b>	<b>230-249</b>
<b>Nawal KHERRA</b> <i>Université de Sétif, ALGÉRIE</i> <b>Fouzia ROUAGHE</b> <i>Université de Sétif, ALGÉRIE</i> <b>David PERRODIN</b> <i>Institute for Population and Social Research, Mahidol University, THAÏLANDE</i> <b>Mobina RAHNAMA</b> <i>University of Technology and Applied Sciences, OMAN</i>	<b>Students' Voices: Exploring Perceptions of Hybrid Language Learning</b>	<b>250-263</b>
<b>BOUKHELEF Faiza</b> <i>Université de Chlef, ALGÉRIE</i>	<b>Investigating Students' Attitudes Towards Integrating Machine Translation in the EFL Classroom: The Case of Google Translate</b>	<b>264-277</b>
<b>Soltani souhila</b> <i>ENS,Oran ALGÉRIE</i> <b>Mezdaout Hassina</b> <i>Université de Khenchela, ALGÉRIE</i> <b>Kubelwa Daniel, Higher Educational and Technical Institute, CONGO</b>	<b>Praxeological and Epistemic Dimensions of the Rapport to Literary Reading Approach in the presentations of foreign language learners</b>	<b>278-297</b>
<b>Nadia IDRI</b> <i>University of Bejaia, ALGÉRIE</i> <b>Fadhila ALIOUCHOUCHE</b> <i>University of Bejaia ALGÉRIE</i> <b>Rachid MEHDIB</b> <i>University of Bejaia, ALGÉRIE</i>	<b>Adopting Cognitive Academic Language Learning Approach (CALLA) to Develop Algerian Doctoral Students' Academic Writing Achievement</b>	<b>298-318</b>
<b>Lahcène BENYAGOUB</b> <i>University of Adrar, ALGÉRIE</i> <b>Othmane KEDDOUCI</b> <i>University of Adrar, ALGÉRIE</i>	<b>Raising Reduced Forms Awareness in EFL Learners' Listening and Speaking Abilities</b>	<b>319-334</b>
<b>Abdelli KANDSI</b> <i>Université d'Adrar, ALGÉRIE</i> <b>BELKHITER Soraya</b> <i>Université Oran 2, ALGÉRIE</i>	<b>Les difficultés de compréhension d'un texte en classe de FLE : cas des élèves de 5ème AP Aougrouit – Adrar</b>	<b>335-345</b>

<b>Habib HADJ AMOR</b> <i>INSPÉ de Lille-Hauts- de France, Université de Lille/France</i>	<b>Penser le modèle d'enseignement pratiqué dans les écoles primaires en Tunisie</b>	<b>346-354</b>
<b>Amina MAHI</b> <i>Centre Universitaire de Naama, ALGÉRIE</i>	<b>Vers une Prédominance de l'Anglais : L'Évolution de son Implantation dans le Contexte Universitaire Algérien</b>	<b>355-361</b>
<b>Lotfi HADJIDJ</b> <i>Université de Tlemcen, ALGÉRIE</i>	<b>La pertinence de l'utilité du réseau social «Facebook» dans l'apprentissage de l'écriture en FLE : étude de cas des étudiants de l'ENS de Mostaganem</b>	<b>362-375</b>
<b>Lydia GUERCHOUH</b> <i>Université de Tizi-Ouzou, ALGÉRIE</i>	<b>Quand les langues se répartissent les contextes de communication (Kabyle, Français et Arabe)</b>	<b>376-385</b>
<b>Saliha KOUICI</b> <i>Université Oran2, ALGÉRIE</i>	<b>Anwendung terminologischer Konzepte zur Verknüpfung von Theorie und Praxis</b>	<b>386-396</b>
<b>Amina SEDDIKI</b> <i>Université de Sidi Belabès, ALGÉRIE</i>	<b>Fachsprache Tourismus im DaF-Unterricht</b>	<b>397-407</b>
<b>Yanis CHERTOUH</b> <i>Université d'Alger2, ALGÉRIE</i>	<b>Emotion im Unterricht als eine Säule für die Erleichterung des Wortschatzlernens vom Fremdsprachenlerner</b>	<b>408-420</b>
<b>Issacar NGUENDJO</b> <i>Université de Dschang, CAMEROUN</i>	<b>Las paremias como vector de transferencia lingüística y cultural en la literatura camerunesa de expresión española: caso de Diario de Hoo y El hijo varón de Germain Metanmo y Me llamo Kanebe de Céline Manéché Ndé Sika</b>	<b>421-435</b>
<b>Chaouki HAMID</b> <i>Université d'Alger2, ALGÉRIE</i>	<b>L'intreccio delle lingue : Una Napoli polifonica durante lo sbarco degli alleati. In Napoli milionaria! 1945, di Eduardo De Filippo</b>	<b>436-445</b>
<b>Sofiane MENADJELIA</b> <i>Université d'Annaba, ALGÉRIE</i> <b>Amina HACHOUF</b> <i>Université d'Annaba , ALGÉRIE</i>	<b>Strategie di politness nelle e-mail accademiche di richiesta degli studenti universitari algerini</b>	<b>446-457</b>
<b>Zakari DJADI</b> <i>Université Alger 2, ALGÉRIE</i>	<b>Frutta e verdura: tra standard linguistici e usi sociali dell'italiano</b>	<b>458-470</b>
<b>Rachida BRAHITI</b> <i>Université Alger 2, ALGÉRIE</i> <b>Rezika Leila BELKADI</b> <i>Université Alger 2, ALGÉRIE</i>	<b>L'impatto della didattica inclusiva nel migliorare la competenza comunicativa nella classe d'italiano per apprendenti algerini</b>	<b>471-482</b>

<b>Mahdi YAHIAOUI</b> <i>Université de Béjaia, ALGÉRIE</i>	<b>Azar deg tmaziyt d allal n usiley n tayunin timaynutin (Root as a Means of Forming New Lexical Units)</b>	<b>483-493</b>
<b>Yacine MEZIANI</b> <i>Université de Béjaia, ALGÉRIE</i>	<b>Aselmed n temseεraq d usmeskel yellan deg-sent deg tneyrit n tmaziyt Asumer n usenfar asensegman : asegzawal n temseεraq</b>	<b>494-505</b>
<b>BOUKLI-HACENE Abdou-Essamad Sadreddine Reda</b> <i>University Oran 2, ALGÉRIE</i> <b>BENHATTAB Abdelkader Lotfi</b> <i>University Oran 2 Algeria, ALGÉRIE</i>	<b>The Impact of Machine Translation of the Noble Qur'an on the Semantic Value of the Produced Text: An Analytical Evaluative Study of English-language Translations and their Fidelity to the Qur'anic Scripture</b>	<b>506-516</b>
<b>Mokhtar BOUGHANEM</b> <i>Université Alger 2, ALGÉRIE</i>	<b>Compte-rendu de lecture : KASTBERG SJÖBLOM Margareta, BARRY Alpha et CHAUVIN-VILENO Andrée, (2023), Nouvelles voix/voies des discours politiques en Afrique francophone, Besançon, Presses universitaires de Franche-Comté, 372 p. (vol. 1), 370 p. (vol. 2).</b>	<b>517-528</b>
<b>أمزيان عبد القادر</b> <i>جامعة حسبية بن بو علي بالشف، الجزائر</i>	<b>اللغة والهوية الاجتماعية</b>	<b>529-536</b>
<b>سلطاني فاروق</b> <i>جامعة سطيف 2، الجزائر</i>	<b>تعليمية اللغة العربية في المدرسة الابتدائية الجزائرية_ طور التحضيري نموذجا</b>	<b>537-552</b>
<b>ياسمين حمدي باشا</b> <i>جامعة قالمة، الجزائر</i>	<b>تقويم تجربة اختبار مستوى كامبريدج العادي للتعليم الدولي (O Level) للغة العربية في موريشيوس</b>	<b>553-584</b>
<b>وحيد علي كليم</b> <i>Gaetan Raynal State School, Ministry of Education, MAURICE</i>	<b>الفعل المضمر في قصيدة "أبا المنقوش" للشاعر محمد العيد آل خليفة - مقارنة تداولية</b>	<b>585-593</b>
<b>دمحامي عبد الرحمن</b> <i>جامعة محمد خيضر بسكرة، الجزائر</i>	<b>المفردات الجديدة في النصوص المقررة وأساليب شرحها- السنة الثانية من التعليم المتوسط أنموذجا</b>	<b>594-603</b>
<b>زغبة فاطيمة الزهرة فايزة</b> <i>جامعة أبو القاسم سعد الله الجزائر 2، الجزائر</i>	<b>الاستراتيجيات اللغوية في تحليل الخطاب الإعلامي مقارنة مفاهيمية</b>	<b>604-613</b>
<b>كرفيس مؤمنة زكية</b> <i>جامعة أحمد درابعية أدرار، الجزائر</i>		

